

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

2<sup>(21)</sup>

осень — зима

2014

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- Васубандху*. Абхидхармакоша («Энциклопедия Абхидхармы»), фрагмент раздела «Самадхи-нирдеша» («Учение о созерцании»). Предисловие, перевод с санскрита и комментарии *Е.П. Островской* 5
- «Андхрамахабхарата». Книга II «О Собрании», глава 2. Предисловие, перевод с языка телугу и комментарии *Е.В. Таноновой* 27
- Фрагмент политического трактата в дуньхуанском учебном пособии Дх-11656. Перевод с китайского языка, исследование и комментарии *И.Ф. Поповой* 41
- Сарасина Гэндзо*. Айнун дэнсэсю. («Собрание айских легенд»). Предисловие, избранные переводы с японского языка и комментарии *Е.Е. Уэжинина* 56

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- З.А. Юсупова*. «Диван» курдского поэта Джафаи (на диалекте горани). Грамматическое описание 80
- И.В. Богданов*. Понятие «статус» в Египте Древнего царства 99
- И.С. Гуревич*. «Пинхуа о походе У-вана на Чжоу» и роман «Возвышение в ранг духов»: внутренний мир языка памятников 108
- С.Л. Невелева*. О типологии древнеиндийского эпоса 117

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов*. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. II. Пальмирские тексты в Европе: Ж.Ж. Скалигер 125
- О.В. Лундышева*. Фрагменты ксилографических изданий dhāgaṇī из коллекции ИВР РАН 153
- Ю.А. Иоаннисян*. Освещение религии бахаи и бабизма в научно-популярной литературе и прессе в России на стыке XIX и XX вв. 177



Наука — Восточная литература  
2014

---

*А.Г. Грушевой.* Реформирование школ Палестинского общества в Сирии — проекты российских представителей и отношение к ним местного населения (по данным инспекции 1910 г.) 189

#### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*Т.В. Ермакова.* Коллекционирование буддийских рукописей в Индийском фонде Азиатского музея РАН (1850–1910) 201

*С.Х. Шомахмадов.* Ксилографы письмом сиддхам из коллекции ИВР РАН 212

*С.Г. Елисеев.* Русско-японские отношения и желательность русско-японского союза. Подготовка к публикации, введение и комментарии *А.А. Борисовой* и *С.И. Марахоновой* 222

#### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

*В.П. Иванов.* XXXV Зографские чтения «Проблемы интерпретации традиционного индийского текста» (Санкт-Петербург, 14–16 мая 2014 г.) 243

*О.М. Чунакова.* Иранистический семинар «Фрейманские чтения» (Санкт-Петербург, 28 мая 2014 г.) 251

*Ю.В. Болтач.* Шестые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир» (Улан-Удэ–Нарын-Ацагат, 13–16 июля 2014 г.) 256

*А.А. Сизова.* Научно-практическая конференция «К 250-летию института Пандито Хамбо-лам в России» (Санкт-Петербург, 15–18 сентября 2014 г.) 260

*В.П. Иванов.* Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Доклад *С.Х. Шомахмадова* (1 октября 2014 г.) 263

#### РЕЦЕНЗИИ

Смерть в Махараштре. Воображение, восприятие, воплощение = Death in Maharashtra: Imagination, Perception and Expression / Российская акад. наук, Ин-т востоковедения, Московский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки; рук. проекта и науч. ред. И.П. Глушкова. — М.: Наталис, 2012. — 816 с., ил. (*С.Л. Бурмистров*) 266

Gilgit Manuscripts in the National Archives of India. Facsimile Edition. General Editors: Oskar von Hinüber, Seishi Karashima, Noriyuki Kudo. Vol. I. Vinaya Texts / Ed. by Shayne Clarke. — New Delhi–Tokyo, 2014. — 80 pp. + 277 plates. (*С.Х. Шомахмадов*) 271

На четвертой стороне обложки:  
Фрагмент санскритского  
ксилографа из Хара-Хото.  
Шифр SI 6576 (к статье  
*О.В. Лундышевой*)

*Йокота-Мураками Такаюки.* Фтабатэй Симэй (Серия избранных биографий замечательных японцев). — Киото, Минэрува Сёбо, 2014. — 302 с. + vi. ヨコタ村上孝之『二葉亭四迷くたばつてしまえ』(ミネルヴァ日本評伝選)、京都、ミネルヴァ書房 (*Кимура Такаси*) 273

Над номером работали:

#### ИНДЕКС

Т.А. Аникеева  
А.А. Ковалев  
О.В. Маждидова  
О.В. Волкова  
Н.Н. Щигорева  
А.Е. Танчарова  
Е.А. Пронина

Содержание журнала «Письменные памятники Востока» № 2(11), 2009 — № 1(20), 2014. Сост. *Т.А. Пан* 276

#### IN MEMORIAM

Сергей Григорьевич Кляшторный (1928–2014) (*И.В. Кульганек, И.В. Кормушин, Д.М. Насилов*) 292

И.С. Гуревич

**«Пинхуа о походе У-вана на Чжоу»  
и роман «Возвышение в ранг духов»:  
внутренний мир языка памятников<sup>1</sup>**

В статье проводится сравнение внутреннего мира языка двух памятников, означенных в названии или, иными словами, выявляются особенности грамматической стилистики каждого из текстов с учетом их жанрового своеобразие. «Пинхуа о походе У-вана на Чжоу» (XIV в.)<sup>2</sup> и роман «Возвышение в ранг духов» (XVI в.)<sup>3</sup> — тексты, идентичные по содержанию: в основе романа лежат события, описанные в *пинхуа*<sup>4</sup>.

*Ключевые слова:* *пинхуа*, роман, внутренний мир языка, грамматическая стилистика, параллелизм, анафора, эпифора, антитеза.

*Пинхуа* повествует о реальных исторических событиях — речь идет о борьбе чжоуского У-вана 周武王 с последним представителем иньской (殷) династии Чжоу Синем 紂辛. Согласно китайской традиции, эти события относятся к XI в. до н.э.

Следует иметь в виду, что текст рассказчика *пинхуа* не отличается совершенством, как в части точного освещения самого похода У-вана на Чжоу, так и в части безошибочно правильного языка изложения. Последнее обстоятельство необходимо учитывать при работе с текстом памятника, отделяя языковые ошибки от фигур грамматической стилистики. Сразу замечу: об особом разнообразии стилистических фигур в тексте *пинхуа* говорить не приходится, что видно даже при беглом просмотре текста. И это несмотря на серьезное присутствие элементов китайской мифологии, ибо именно на такие фрагменты текста выпадают основные случаи использования тех или иных приемов грамматической стилистики.

Из стилистических ресурсов в тексте УВ чаще всего встречается анафора.

此是八伯諸侯，盡是先君殿下忠臣，先君尊此八人為兄 *Ci shi ba bo zhuhou, jinshi xiangjun dianxia zhong chen, xianjun zun ci ba ren wei xiong* (УВ, 2) ‘Эти восемь бачжухоу; все они были верными помощниками при дворе правителей прежних династий; прежние правители почитали их как старших братьев’.

八伯諸侯立帝君，無邪無曲是忠臣 *Ba bo zhuhou li dijun, wuxie wuqu shi zhong chen* (УВ, 3) ‘Восемь бачжухоу возводили на трон правителей; без пороков, без лицемерия — верные сановники’.

紂王初登帝位，歸朝治政，前十年有道，八方寧靜，四海安然 *Zhouwang chu deng diwei, guichao zhizheng, qian shi nian youdao, bafang ningjing, sihai anran* (УВ, 3) ‘Заняв

<sup>1</sup> Статья написана при финансовой поддержке РГНФ (грант № 12-04-00007).

<sup>2</sup> «Пинхуа о походе У-вана на Чжоу» — далее УВ (武王伐紂平話 *Wu-wang fa Zhou pinghua* (Пинхуа о походе У-вана на Чжоу). Шанхай, 1955). В ссылках: УВ и номер страницы.

<sup>3</sup> «Возвышение в ранг духов» — далее ФЭН (封神演義. 上, 下 *Feng shen yanyi. Shang, xia* (Возвышение в ранг духов. Т. 1–2). Пекин, 1957). В ссылках: ФЭН и номер страницы.

<sup>4</sup> Подробнее о сравнении грамматических структур двух текстов см.: Гуревич, 2009, с. 131–141.

трон, поначалу Чжоу-ван вернулся к государственной политике, [так что] первые десять лет он был справедлив: во всех восьми сторонах света царили тишина и спокойствие, в пределах четырех морей было тихо и благостно’.

每到月旦生辰，畫先君真容，左右畫着八伯諸侯，同共行香酌酒，設奠於八伯侯前，亦如先君之前，行香設禮 *Mei dao yuedan shengchen, hua xianjun zhenrong, zuoyou huazhao ba bo zhuhou, tonggong xingxiang zhuojiu, she-dian yu ba bo hou-qian, yi ru xianjun-zhi-qian, xingxiang she li* (УВ, 2) ‘Всякий раз, когда наступал день рождения, писались портреты предшественника, а справа и слева от него располагались восемь бочжухоу. [Затем] вместе посещали храм, возжигая курения и пили вино. Жертвенный столик с приношениями устанавливался перед восемью бохоу, а также перед [портретом] предшественника, [затем] посещали храм, возжигая курения и устанавливая ритуал(?)’.

口念百家之書，目數群羊無錯；力敵萬人，叱咤柱聲如鐘音；書寫入八分，酒飲千鍾；會挽硬弓，能騎劣馬 *Kou nian baijia-zhi shu, mu shu qun yang wucuo; li di wanren, chizha zhu sheng ru zhong yin; shu xie ru ba fen, jiu-yin qian zhong; hui wan ying gong, neng qi liema* (УВ, 2) ‘(Ртом) он читал наизусть сто классиков, (глазами) безошибочно подсчитывал отары овец; силой противостоял десяти тысячам врагов, зычный окрик подпирал голосом, словно колоколом; в почерке следовал стилю «ба фэнь», вина выпить мог тысячи кубов; владел искусством натягивать тугой лук, обладал умением скакать на лошади с норовом’.

紂王初治世時，有德有能... *Zhou wang chu zhi shi shi, you de you neng...* (УВ, 2) ‘Когда Чжоу-ван начинал править, он обладал добродетелями, обладал умениями...’

東連大海，西望秦川，南攝九溪，北通沙沱 *Dong lian dahai, xi wang Qinchuan, nan she Jiuxi, bei tong Shatuo* (УВ, 2) ‘На востоке [его владения] протянулись до моря-океана, на западе — до Циньчуаня, на юге — до Цзюси, на севере — до Шато’.

比干為相、值諫大夫，微子為都堂統政，費仲為大將軍，飛廉為佐將都督 *Bi Gan weixiang, Zhi Jiang daifu, Wei Zi wei du tang tongzheng, Fei Zhong wei da jiangjun, Fei Lian wei zuo jiang dudu* (УВ, 2) ‘Би Ганя [Чжоу-ван] сделал министром и главным уществателем двора(?), Вэй-цзы — советником Двора, Фэй Чжуна — генералом-главнокомандующим, Фэй Ляня — первым генерал-губернатором’.

紂王初登帝位，歸朝治政，前十年有道，八方寧靜，四海安然 *Zhou-wang chu deng diwei, guichao zhizheng, qian shi nian youdao, bafang ningjing, sihai anran* (УВ, 3) ‘Заняв трон, поначалу Чжоу-ван вернулся к государственной политике, [так что] первые десять лет он был справедлив: во всех восьми сторонах света царили тишина и спокойствие, в пределах четырех морей было тихо и благостно’.

那個是男，那個是女? *Nage shi nan, nage shi nü?* (УВ, 31) ‘У которой [из них будет] мальчик? У которой — девочка?’

“誰是卿之姐姐?” 姐已曰: “月中姮娥是我姐姐” “*Shui shi jing-zhi jiejie?*” *Da-ji yue: “Yue-zhong Heng-e shi wo jiejie”* (УВ, 9) ‘«Кто твоя старшая сестра?» Да-цзи отвечала: «Фея луны Хэн-э — моя старшая сестра»’.

俺姐姐容貌是仙女，不是凡人 *An jiejie rongmao shi xiannü, bushi fanren* (УВ, 9) ‘Моя старшая сестра обликом была небожительницей, а не была простолюдинкой’.

左右捉將放鷗人來，斬了其人，滅了全家 *Zuoyou zhuo jiang fang diao ren lai, zhanliao qi ren, mieliao quan jia* (УВ, 32) ‘Приближенные схватили владельца беркута, казнили его (букв.: этого человека) и уничтожили всю семью’.

坐中先擡左足者是男，先擡右足者是女 *Zuo-zhong xian tai zuo zuzhe shi nan, xian tai you zuzhe shi nü* (УВ, 31) ‘Среди сидящих у той, что, вставая, сначала поднимет левую ногу, будет мальчик; у той, что, вставая, сначала поднимет правую ногу, будет девочка’.

...河岸上冬月凌冰，二人欲下水...**少者，怕冷**，不敢下水...**老者，不怕冷**而撩衣便過...*he an-shang dongyue lingbing, er ren yu xiashui... shaozhe, pa leng, bugan xiashui... laozhe, bu pa leng er liao yi bian guo* (УВ, 31–32) ‘...на берегу реки на зимнем льду двое хотели броситься в воду; ...малый, боясь холода, не осмелился войти в воду... старый, не боясь холода, сбросил одежду и вошел’.

**年少懼冷，年老不懼冷**涉河，何哉？*Nianshao ju leng, nianlao bu ju leng she he, hezai?* (УВ, 33) ‘Почему же молодой испугался холода, а старый не испугался холода и вошел в воду?’

**年少者是老生之子，髓不满其脛，陽氣衰弱，怕冷，不敢涉水。年老者是少生之子，髓滿其脛，傲寒耐冷...***Nianshaozhe shi laosheg-zhi zi, sui buman qi jing, yangqi shuairuo, pa leng, bugan she shui. Nianlaozhe shi shaosheng-zhi zi, sui man qi jing, ao han nai leng...* (УВ, 32) ‘Молодой человек является сыном пожилого отца (букв.: человека), костям [его] ног недостаточно костного мозга, жизненная сила слаба, [он] боится холода и не входит в воду. Пожилой человек является сыном молодого отца (букв.: человека), костного мозга достаточно костям [его] ног, [он] переносит холод, терпелив к холоду...’

Если предположить (применительно к анализируемому тексту), что повторы идентичных синтаксических выражений-конструкций можно выделять не только с учетом соседних фраз, но и более широкого контекста, когда такие выражения отделены один от другого значительными по объему пассажами повествования, то это будет расширительное толкование приема анафоры. Такое явление можно наблюдать, например, в диалогах персонажей *пинхуа* — правителя Чжоу-вана и императрицы (его «пассии») Да-цзи (на страницах 31, 32, 33), где встречаются выражения:

如何見得？*Ruhe jiande?* (УВ, 31, 32) ‘Откуда [ты] знаешь?’

如何知之？*Ruhe zhi zhi?* (УВ, 31) ‘Откуда [ты] это знаешь?’

следует ответ:

恐我王不信...*Kong wo wang bu xin...* (УВ, 31, 32) ‘Боюсь, мой Правитель, не поверишь...’

Далее всякий раз следует предложение Правителю со стороны Да-цзи предпринять некие (весьма жестокие) действия, дабы проверить достоверность ее предсказаний. Он поступает, как советует Да-цзи, и, убедившись в ее правоте, произносит:

依卿所奏 *Yi qing suo-zou* (УВ, 31, 31 32) ‘Действую согласно твоей воле’.

Можно предположить, что тот же самый эффект, что и классическая анафора, т.е. нагнетание монотонности путем повторов одних и тех же синтаксических конструкций, преследуют одинаковые (или почти одинаковые) зачины, характерные для различных эпизодов в процессе общения Чжоу-вана и Да-цзи:

**有一日，姐己...***You yiri, Da-ji...* (УВ, 31) ‘Однажды Да-цзи...’

**當日，紂王共姐己...***Dangri, Zhou-wang gong Da-ji...* (УВ, 31) ‘В тот день Чжоу-ван и Да-цзи...’

**又一日，紂王共姐己...***You yiri, Zhou-wang gong Da-ji...* (УВ, 32) ‘И снова однажды Чжоу-ван и Да-цзи...’

**每日紂王共姐己...***Meiri Zhou-wang gong Da-ji...* (УВ, 32) ‘Каждый день Чжоу-ван и Да-цзи...’

Приведенные выше примеры дают основания, как мне кажется, несколько шире толковать прием анафоры, используемый в анализируемом тексте. И это, в свою очередь, можно рассматривать как стилистическую черту этого текста.

В виде единичных примеров в рассматриваемом тексте отмечен прием эпифоры.

王曰：«有一寶。」令一宮人取過來，度與**姐己**。**姐己**不見，萬事俱休；既見此劍，大叫一聲，奔走如風...*Wang yue: “You yibao”. Ling yi gongren qu guolai, du yu*

*Da-ji. Da-ji bu jian, wanshi ju xiu; ji jian ci jian, dajiao yisheng, benzou ru feng...* (УВ, 9) 'Правитель сказал: «Есть сокровище». Он приказал придворному принести его и передать Да-цзи. Если бы Да-цзи его не видела, все было бы прекрасно; но так как она видела этот меч, она заорала и унеслась, словно ветер...'

Подобно тому как был расширительно истолкован прием анафоры, то же самое толкование можно отнести и к эпифоре; так, в примерах, помещенных ниже, повторяющийся элемент отделен контекстом, но при этом повтор не перестает выполнять свою роль усилителя высказывания:

**姐已**見劍似一條大蛇走趕。**姐已**思之: «雖然似蛇趕我, 恐王疑我是妖精» *Da-ji jian jian si yitiao da she zougan. Da-ji si zhi: "Suiran si she gan wo, kong wang yi wo shi yao-jing"* (УВ, 9) 'При виде меча Да-цзи показалось, что огромная змея гонится за ней. Да-цзи размышляла: хоть, похоже, змея и гонится за мной, но [еще больше] боюсь, что Правитель заподозрит, что я — оборотень.'

誰是**卿之姐姐**? ...**卿姐姐**是月中姮娥, 比卿容貌者何? *Shui shi qing-zhi jiejie?...* *Qing jiejie shi yue-zhong Heng-e, bi qing rongmao-zhe he?* (УВ, 9) 'Кто твоя старшая сестра?.. Твоя старшая сестра, фея луны Хэн-э, какова она по сравнению с тобой?'

В тех же пассажах текста (речь об отрывках, в основе которых лежат фольклорные представления — мифы, легенды и т.п.), что дают примеры своеобразного использования приема эпифоры, фигурируют и отдельные случаи использования инверсии:

王問曰: «誰是卿之姐姐?» **姐已**曰: «月中姮娥**是我姐姐**» *Wang wenyue: "Shui shi qing-zhi jiejie?" Da-ji yue: "Yue-zhong Heng-e shi wo jiejie"* (УВ, 9) '«Кто твоя сестра?» Да-цзи ответила: «Фея луны Хэн-э — моя сестра»'.

В вопросе Правителя мы имеем прямой порядок слов, а в ответе Да-цзи — инверсированный; прямой должен был быть следующий:

«我姐姐是月中姮娥» «Моя сестра (есть) фея луны Хэн-э».

О том, что прямой порядок выглядит именно так, свидетельствует фраза на этой же странице:

俺姐姐容貌是仙女, 不是凡人 *An jiejie rongmao shi xiannü, bushi fanren* (УВ, 9) 'Моя старшая сестра обличьем фея, а не обычная смертная'.

Оценивая приемы грамматической стилистики анализируемого текста как однообразные, отметим при этом, что для него характерна следующая особенность: одна и та же фраза-высказывание может одновременно заключать в себе не один стилистический прием. Так, в следующем предложении — 俺姐姐容貌是仙女, 不是凡人 *An jiejie rongmao shi xiannü, bushi fanren* (УВ, 9) 'Моя старшая сестра обличьем была небожительницей, а не была простолюдинкой' — наряду с анафорой можно зафиксировать и *антитезу* (т.е. стилистическую фигуру контраста): 是—不是 'была'—'не была' 仙人—凡人 'небожительница'—'простолюдинка'.

Подобное соединение приемов анафоры и антитезы в одном высказывании очень характерно для рассматриваемого текста.

Прием антитезы пронизывает и весь следующий пассаж:

有一日, 姐已奏曰: «子童辨認得孕婦腹中, 是**男**是**女**。» 王曰: «如何知之?» 姐已曰: «恐王不信, 試將數個孕身婦人, 臣妾辨之。» 王曰: «依卿所奏。» 便宣到百個孕婦人至殿下。紂王問姐已: «那個**是男**? 那個**是女**?» 姐已曰: «遂叫過一婦女來, 令坐復起。» 姐已奏曰: «坐中先擡左足者**是男**, 先擡右足者**是女**。» *You yiri, Da-ji zouyue: "zitong bianrende yunfu fu-zhong, shi nan shi nü". Wang yue: "ruhe zhi zhi?" Da-ji yue: "Kong wang bu xin, shi jiang shuge yunshen furen, chenqie bian zhi". Wang yue: "Yi qing suo-zou". Bian xuandao baige yunfuren zhi dian-xia. Zhou-wang wen Da-ji: "Nage shi nan? Nage shi nü?" Da-ji yue: "Sui jiaoguo yi funü lai, ling zuo fu qi". Da-ji zouyue: "zuo-zhong xian tai zuo zu-zhe shi nan, xian tai you zu-zhe shi nü"* (УВ, 31) 'Однаж-

ды Да-цзи сообщила [Правителю]: «Я могу определить, в животе беременной женщины мальчик или девочка». Правитель спросил: «Как ты это узнаешь?» Да-цзи отвечала: «Боюсь, Правитель не поверит, [пусть] проверит [на практике], доставив нескольких беременных женщин, и я определю, кто у кого (букв.: определю их)». Правитель сказал: «Будет так, как ты сказала». Тут же отобрали и доставили во Дворец сто беременных женщин. Правитель спросил Да-цзи: «У которых будут мальчики? У которых будут девочки?» Да-цзи отвечала: «Чтобы узнать то, что Вы хотите, пришлите [сюда] одну из женщин, прикажите ей сесть, затем встать». Да-цзи сообщила: «У тех из сидящих, которые поднимаясь, сначала поднимут левую ногу, будут мальчики, у тех же, которые сначала поднимут правую ногу, будут девочки».

То же и в следующем пассаже:

年少懼冷, 年老不懼冷涉河, 何哉? *Nianshao ju leng, nianlao bu ju leng she he, hezai?* (УВ, 33) ‘Почему же молодой испугался холода, старый не испугался холода и вошел в воду?’

年少者是老生之子, 髓不滿其脛, 陽氣衰弱, 怕冷, 不敢涉水。年老者是少生之子, 髓滿其脛, 傲寒耐冷... *Nianshaozhe shi laosheg-zhi zi, sui buman qi jing, yangqi shuairuo, pa leng, bugan she shui. Nianlaozhe shi shaosheng-zhi zi, sui man qi jing, ao han nai leng...* (УВ, 32) ‘Молодой человек является сыном пожилого отца (букв.: человека), костям ног недостаточно костного мозга, жизненная сила слаба, [он] боится холода и не входит в воду. Пожилой человек является сыном молодого отца (букв.: человека), костного мозга достаточно костям ног, [он] переносит холод, терпелив к холоду...’

Нельзя обойти молчанием и такой, пусть и *лексико-грамматический* стилистический ресурс, реализуемый в рассматриваемом тексте, как *архаизмы*<sup>5</sup>. Речь идет о том, что в тексте, датированном XIV в., его создатель нередко прибегает к использованию значений слов, характерных исключительно для древнекитайского языка (в БКРС такие значения даются под знаком\*).

Примеры:

廢 *fei* ‘изувеченный’, ‘инвалид’

每日可廢百人之命 *Meiri ke fei bai ren-zhi ming* (УВ, 31) ‘Ежедневно судьбы сотен людей изувечены’.

奏 *zou* ‘действовать’

依卿所奏 *Yi qing suo-zou* (УВ, 31, 31 32) ‘Соглашаюсь с тем, что ты говоришь’.

旅 *lü* ‘приносить в жертву’

民間嗟怨, 客旅哀哉, 悲啼不止... *Min-jian jieyuan, kelü aizai, beiti buzhi...* (УВ, 31) ‘Среди народа — обиженные, путник, увы, принесен в жертву, беспрестанно рыдают [люди]...’

休 *xiu* ‘прекрасный’, ‘великолепный’

...萬事俱休 *...wanshi ju xiu* (УВ, 9) ‘...все было бы прекрасно’.

Обратимся теперь к роману «Возвышение в ранг духов», иногда называемому «Список созданных духов» (封神榜). Это объемное произведение (100 *цзюаней*, или более 1500 страниц формата «К»), одно из наиболее известных простонародных повествований, создано в эпоху Мин (1368–1644), точнее, в период между девизами правления Лун-цин *隆慶* (1567–1572) и Вань-ли *萬曆* (1573–1620). Проблема его авторства, которое приписывается Сюй Чжун-линю *許仲琳* (ум. 1566) или Лу Си-сину *陸西星* (ум. 1601), по сей день остается не до конца ясной.

В романе рассказывается история заката династии Шан *商* и восхождения династии Чжоу *周*. Повествование сопровождается привлечением многочисленных эле-

<sup>5</sup> О нарочитой архаизации см.: Рифтин, 1970, с. 351 и сл.

ментов китайской мифологии, включая духов-божеств (как мужского, так и женского пола) и китайских бессмертных, что создает определенную картину Китая того времени, когда религиозные представления и верования играли не последнюю роль в повседневной жизни страны.

Фабула романа представляет собой *фантастический* ракурс изложения истории свержения беспощадного, неразборчивого в средствах правителя Ди Синя 帝辛, известного также как Чжоу 紂 из династии Шан 商, чжоуским (周) правителем У-ваном 武王 в 1122 г. до н.э. Повествование изобилует многочисленными письменными и устными сказами и легендами о даосских героях и бессмертных, о духах-оборотнях — обычно лисах, цыплятах, а иногда и неодушевленных предметах, вроде лютни, которые принимают участие в сражениях.

Правитель Ди Синь, очарованный Да-цзи 妲己, которая на самом деле была лисой-оборотнем, расправляется с преданными ему сановниками и министрами поистине драконовскими способами (сжигание через карабкань по медному столбу, положенному на горящие угли, скармливание клубку змей и др.) и, наконец, убивает даже собственного сына.

После того как пала династия Шан, а Цзян Цзы-я 姜子牙 изгнал оборотня-Да-цзи, У-ван основал собственную династию. «Поверженные» герои, даже те из них, что представляли «враждебную» У-вану сторону, были возведены в ранг небожителей и фактически заняли места божеств — отсюда и название романа.

Как уже было отмечено, в основе романа лежат события, о которых рассказано в рассмотренном выше «*Пинхуа* о походе У-вана на Чжоу»<sup>6</sup>, однако значительной части слов (по примерным подсчетам около 60%), которые используются в *пинхуа*, в романе мы не обнаружим<sup>7</sup>, так что при конгруэнтности многих сюжетных линий фразы претерпевают определенные изменения, как лексические, так и грамматические, и стилистические.

Подобно тому как при выявлении особенностей грамматических структур идентичных по содержанию текстов, принадлежащих к разным жанрам и созданных в разное время, для сопоставления брались идентичные (или, по крайней мере, близкие) по содержанию отрывки<sup>8</sup>, для большей наглядности такой же подход представляется оптимальным и при анализе грамматической стилистики.

Из грамматических конструкций, определяющих стилистику романа, рассмотрим прежде всего характерный для многих китайских текстов различных жанров прием параллелизма, с которым, как правило, совпадает прием анафоры:

這三妖一個是千年狐狸精，一個是九頭雉雞精，一個是玉石琵琶精... *Zhe san yao yige shi qian nian huli jing, yige shi jiu tou zhiji jing, yige shi yushi pipa jing...* (ФЭН, 6) 'Из этих трех оборотней один тысячу лет являет собой сущность лисы, один являет собой сущность фазана о девяти головах, один являет собой сущность нефритовой лютни...'

梨花帶雨爭嬌豔，芍藥籠烟騎媚妝 *Lihua daiyu zheng jiaoyan, shaoyao longyan cheng meizhuang* (ФЭН, 5) 'Цветы груши под дождем состязаются в очаровании, пионы в дымке не знают удержу в прелестном наряде'.

Одна и та же фраза-выражение может вмещать в себя несколько стилистических приемов — это и параллелизм, и анафора, и антитеза (с подобным явлением мы встречались и в *пинхуа*):

<sup>6</sup> Об этом подробно см.: Рифтин, 1969.

<sup>7</sup> Liu Ts'un-yan, 1962, p. 76.

<sup>8</sup> Гуревич, 2009, с. 137.



國之將興，必有禎祥；國之將亡，必有妖孽 *Guo-zhi jiang xing, biyou zhenxiang; guo-zhi jiang wang, biyou yaonie* (ФЭН, 5) ‘Если государство накануне подъема, то должно явиться счастливое предзнаменование; если государство накануне упадка, то должен явиться оборотень’.

將興 — 將亡 *jiang xing — jiang wang* ‘вести к расцвету — вести к упадку’; 必有禎祥 — 必有妖孽 ‘должно явиться счастливое предзнаменование — должен явиться оборотень’. Весь пример целиком представляет собой параллелизм-анафору и в то же время — антитезу: ‘расцвет–упадок’; ‘счастливое предзнаменование–оборотень’.

...衆狐狸酒在腹內，鬪將起來，架不得妖風，起不得朦霧... *...zhong huli jiu zai fu nei, nao jiangqilai, jia bude yaofeng, qi budemengwu...* (ФЭН, 235) ‘...у всех лис-оборотней в животе [играет] вино, они поднимают шум, вихрь нечисти не остановить, тусклому туману не взмыть...’

[比干]... 將劍往臍中刺入，將腹剖開，其血不流 [*Bi Gan*] *...jiang jian wang qi-zhong laru, jiang fu poukai, qi xue buliu* (ФЭН, 244) ‘[Би Гань]... направил меч на пупок, рассек живот, кровь его не полилась’.

比干上馬，往北門去了 *Bi Gan shangma, wang bei men quliao* (ФЭН, 245) ‘Би Гань оседлал коня и направился к северным воротам’.

По объему роман во много раз превосходит *пинхуа*, однако частота использования приема анафоры в тексте романа значительно ниже, чем в *пинхуа*.

В виде случайных примеров можно встретить в тексте романа прием эпифоры:

你明明欺我...我不把你這老賊剗出你的心來... *Ni mingming qi wo...wo bu ba ni zhe laozei wanchu ni-de xin lai...* (ФЭН, 237) ‘Ты явно обманул меня... я же не вырвала твое, разбойника, сердце...’

Зато особенно высокой частотностью использования отличается такой прием лексико-грамматического ресурса, как удвоение, или редупликация.

...家家焚香設火，户户結綵鋪氈... *...jiajia fenxiang she huo, huhu jiecui pu zhan* (ФЭН, 4) ‘...во всех домах возжигают благовония, устанавливая жаровни, все дворы украшают гирляндами, расстилают войлок’.

此一回，紂王不來還好，只因進香，惹得四海荒荒，生民失業 *Ci yihui, Zhou-wang bu lai hai hao, zhi yin jinxiang, rede sihai huanghuang, sheng min shiye* (ФЭН, 4) ‘На этот раз Чжоу-ван не пришел выказать(?) расположение, а вследствие того, что лишь возжигал курительные свечи, вызвал повсеместно мрак, привел [к тому, что] народ лишился работы’.

曲曲遠山飛翠色；翩翩舞袖映霞裳 *Ququ yuanshan fei cui se; pianpian wu xiu ying xia shang* (ФЭН, 5) ‘Далекие извилистые горы взмывают зеленым цветом; парящие в танце рукава играют платьем [цвета] зари’.

裊裊禎祥騰紫霧... *Niaoniao zhenxiang teng zi wu...* (ФЭН, 5) ‘Чарующее счастливое предзнаменование поднимается к фиолетовому туману...’

文武百官默默點頭... *Wenwu bai guan momo dianshou...* (ФЭН, 5) ‘Высшие чины Вэнь-вана и У-вана молча кивали головой...’

一聲喊起，只殺的愁雲蕩蕩，旭日輝輝，尸橫遍野，血濺成渠 *Yisheng hanqi, zhi sha-de chouyun dangdang, xuri huihui, shi heng bian ye, xue jian cheng qu* (ФЭН, 16) ‘Раздался страшный крик, только от убитого [мог исходить такой, так что] свинцовые тучи пришли в смятение, взошедшее солнце [засияло] ослепительно ясно, трупами было устлано [все] повсюду, потоки крови превратились в реку’.

比干頓足道：「老大人！國亂邦傾，紛紛精怪，濁亂朝廷，如何是好！」 *Bi Gan dunzu dao: "Lao daren! Guo luan bang qing, fenfen jingguai, zhuoluan chaoting, ruhe shi hao!"* (ФЭН, 235) ‘Би Гань, топнув ногой, сказал: «Почтенные старейшины! В госу-

дарстве хаос, в княжествах — распри; оборотни наперебой секут смуту при дворе; что в этом хорошего!»

衆臣紛紛，議論朝廷失政... *Zhong chen fenfen, yilun chaoting shi zheng...* (ФЭН, 245) ‘Все сановники наперебой обсуждали, что Двор выпустил из рук бразды правления...’

且說衆狐狸酒在腹內，鬧將起來，架不得妖風... 勉強架出午門，一個個都落下來，拖拖拽拽，擠擠挨挨，三三五五... *Qie shuo zhong huli jiu zai fu-nei, nao jiangqilai, jia-bude yaofeng... mianqiang jiachu wumen, yi gege du luo-xialai, tuotuo zhuaizhuai, jiji sansan wuwu shima...* (ФЭН, 234) ‘А тем временем у всех лис-оборотней — вино в животе, они устраивали скандалы, не удержать черный вихрь... большими усилиями подпирали южные ворота, всех по одной выпустили, [выходили] медленно, неуклюже, топлясь, по три, по пять...’

比干領旨下臺，鬱鬱不樂 *Bi Gan ling zhi xia tai, yuyu bule* (ФЭН, 234) ‘Би Гань, осмыслив [ситуацию], спустился с башни унылый, безрадостный’.

比干... 暗暗 叫苦... *Bi Gan... anan jiaoku...* (ФЭН, 234) ‘Би Гань... погруженный в себя кричал от боли’.

...朝朝雲雨，夜夜酣歌... *...chaochaoyunyu, yeye han-ge...* (ФЭН, 242) ‘...по утрам — тучи и дожди, по ночам — песни на пирах...’

未及行了二里，前面火把燈籠，鏘鏘士馬... *Weiji xingliao er li, qianmian huoba denglong, qiangqiang shima...* (ФЭН, 234) ‘Не успели проскакать и двух ли, как впереди [показались] факел и фонарь, раздалось поканье конницы...’

...南門開了，周紀遠遠的黑影之中，明明看見... *nan men kailiao, Yong Ji yuanyuan-de heying-zhi zhong, mingming kanjian* (ФЭН, 235) ‘...открылись южные ворота, и вдалеке в сумерках четко просматривался [силуэт] Чжоу Цзи’.

你明明欺我，把皮毛惑吾之心 *Ni mingming qi wo, ba pimaohuo wu-zhi xin* (ФЭН, 237) ‘Ты явно обманул меня, шкурой ввергнув в смуту мой дух’.

Чрезвычайно широко используется прием редупликации как способа подчеркнутой выразительности категории множественности («каждый», «все»): в одних случаях (家家, 户户, 夜夜, 朝朝, 三三五五) степени качества, или характеристики действия — в других (默默, 裊裊, 翩翩, 荒荒, 紛紛), или просто звукоподражания (鏘鏘, 颼颼) — в третьих. Подобный прием лексико-грамматической стилистики, значительно повышающий градус эмоционального восприятия повествования, присущ именно анализируемому роману и особенно некоторым его главам. Именно эта черта лексико-грамматического ресурса превалирует в этом памятнике и служит самым серьезным отличием стилистики рассматриваемого произведения от идентичного по содержанию текста *пинхуа*.

## Список литературы

### Источники

:武王伐紂平話 *Wu-wang fa Zhou pinghua* (Пинхуа о походе У-вана на Чжоу). Шанхай, 1955.  
封神演義. 上, 下 *Feng shen yanyi. Shang, xia* (Возвышение в ранг духов. Т. 1–2). Пекин, 1957.

### Литература

Гуревич И.С. «Пинхуа о походе У-вана на Чжоу» и «Возвышение в ранг духов» (предварительные мысли) // Письменные памятники Востока. 2009. № 1(10). С. 131–141.  
Рифтин Б.Л. «Пинхуа о походе У-вана против Чжоу Синя» как образец китайской народной книги // Жанры и стили литератур Китая и Кореи. Сборник статей. М., 1969. С. 104–117.  
Рифтин Б.Л. Историческая эпопея и фольклорная традиция в Китае (Устные и книжные версии «Троецарствия»). М., 1970.

*Liu Ts'un-yan*. Buddhist and Daoist Influences on Chinese Novels. Vol. 1. Authorship of the “*FENG SHEN YEN F*”. Wiesbaden, 1962.

## Summary

I.S. Gurevich

### **“The *Pinghua* on How King Wu Defeated Zhou” and the Novel “Investiture of the Gods”: The Inner World of Language Tools of the Works**

The point inspected in the paper under review is the comparison between two “inner worlds” of the language tools in the texts mentioned above. Regarding the *pinghua*, such specific syntactic resources as *anaphora*, *epiphora*, *antithesis* are quite common; besides, certain elements of lexical *archaization* (or historical stylization) also occur. With respect to the novel, a reference to the phenomenon of *reduplication* should be specially made.